

Lexique

Stupéfiants

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Stupéfiants

- A -	
abus	<i>abuse</i>
abus de drogues	<i>drug abuse</i>
abus très répandu	<i>widespread abuse</i>
abuser de	<i>abuse (to)</i>
accoutumance	<i>addiction; habit; tolerance</i>
accoutumance à l'alcool	<i>alcohol dependence</i>
accoutumance à la drogue	<i>drug habit</i>
accoutumé de la drogue	<i>user; addict</i>
accroissement de la perception sensorielle	<i>heightened sensory perception</i>
acide	<i>acid</i>
acide sur papier buvard	<i>blotter acid</i>
acquérir une dépendance	<i>become dependent (to)</i>
acquérir une tolérance	<i>develop tolerance</i>
additionné de...	<i>laced with...; spiked with...</i>
aérosol	<i>aerosol</i>
affaiblissement des facultés intellectuelles	<i>impairment of intellectual functions</i>
affaissement des veines	<i>collapsed veins</i>
afflux euphorique	<i>rush</i>
agent d'infiltration	<i>narc; undercover agent</i>
aiguille non stérilisée	<i>unsterilized needle</i>
alcool	<i>liquor</i>
amateur de crack	<i>crack head</i>
amphétamine	<i>amphetamine; upper</i>
anabolisant	<i>anabolic steroid</i>
antidouleur	<i>painkiller</i>
antidroque	<i>drug free</i>
appellation populaire	<i>street name</i>
arrêter net	<i>quit cold turkey (to)</i>
articles utilisés pour la consommation des drogues	<i>drug paraphernalia</i>
attirail	<i>paraphernalia</i>
- B -	
barbiturique	<i>barbiturate</i>

Stupéfiants

base libre de la cocaïne	<i>cocaine free base</i>
besoin irrésistible	<i>craving</i>
blanche	<i>cocaine;</i> <i>snow</i>
bombe aérosol	<i>aerosol</i>
bouffée	<i>toke</i>
- C -	
calmant	<i>sedative;</i> <i>tranquilizer</i>
celui qui se l'administre par injection	<i>intravenous user</i>
centre d'injections sûr	<i>safe injection site</i>
cesser de consommer	<i>be clean (to);</i> <i>be straight (to)</i>
champignon magique	<i>magic mushroom</i>
changement de conscience	<i>alteration of consciousness</i>
chanvre	<i>hemp</i>
chien renifleur	<i>sniffer dog</i>
chlorhydrate de méthamphétamine	<i>crank;</i> <i>crystal;</i> <i>ice;</i> <i>methamphetamine hydrochloride</i>
cigarette de marijuana	<i>joint</i>
cocaïne	<i>cocaine</i>
cocaïne épurée	<i>cocaine free base</i>
cocainomane	<i>cocaine addict</i>
codéine	<i>codeine</i>
coke	<i>coke</i>
comprimé	<i>tablet</i>
conduire avec les facultés affaiblies	<i>drive while impaired</i>
conduire en état d'ébriété	<i>drive while impaired</i>
conseiller en toxicologie	<i>drug councillor</i>
consommateur	<i>chronic habitual user;</i> <i>user</i>
consommateur à long terme	<i>long-term user</i>
consommation d'alcool par les mineurs	<i>underage drinking</i>
consommation intermittente	<i>casual use</i>
consommation régulière à long terme	<i>regular long-term use</i>
consommer	<i>use (to)</i>
consommer avec excès	<i>abuse (to)</i>
couper	<i>cut a substance (to);</i> <i>dilute with (to)</i>
couper la préparation de...	<i>cut a substance (to);</i>

Stupéfiants

	<i>dilute with (to)</i>
Couronne fédérale	<i>Federal Crown</i>
crack	<i>crack</i>
crank	<i>crank;</i> <i>crystal;</i> <i>ice;</i> <i>methamphetamine hydrochloride</i>
cultivé localement	<i>homegrown</i>
cultivé sur place	<i>homegrown</i>
cultiver le cannabis	<i>grow cannabis (to)</i>
culture de ...	<i>cultivation</i>
culture de marijuana	<i>marijuana grow-op</i>
culture hydroponique	<i>hydroponic cultivation;</i> <i>hydroponic culture</i>
cure de désintoxication	<i>withdrawal treatment</i>
- D -	
dans la rue	<i>on the street</i>
décès dû aux drogues	<i>drug-related death</i>
degré d'utilisation	<i>extent of use</i>
délaisser la drogue	<i>stop using drugs (to)</i>
délateur	<i>informer;</i> <i>stool pigeon</i>
délivré par ordonnance	<i>prescribed</i>
dénonciateur	<i>informer</i>
dépendance	<i>addiction</i>
dépendance à l'alcool	<i>alcohol dependence</i>
dépendance à l'héroïne	<i>heroin dependence</i>
dépendance physique	<i>physical dependence</i>
dépresseur	<i>depressant</i>
dérivé	<i>derivative</i>
dérivé du cannabis	<i>cannabis derivative</i>
descendre	<i>come down (to)</i>
désintoxication	<i>cure</i>
désintoxiquer	<i>cure (to)</i>
desoxyéphédrine	<i>desoxyephedrine;</i> <i>methamphetamine</i>
détoxication	<i>detoxication;</i> <i>detoxification</i>
détoxification	<i>detoxication;</i> <i>detoxification</i>
dilué avec...	<i>diluted with...</i>
disponibilité	<i>availability;</i>

Stupéfiants

	<i>supply</i>
dissolvant pour vernis à ongles	<i>nail polish remover</i>
dopé	<i>dopey</i>
dose élevée	<i>heavy dose</i>
dose excessive fatale	<i>fatal overdose;</i> <i>O.D.;</i> <i>overdose</i>
dose forte	<i>large dose</i>
dose importante	<i>strong dose</i>
dose mortelle	<i>lethal dose</i>
dose type	<i>common dose</i>
dose vendue dans la rue	<i>hit</i>
drogue	<i>drug</i>
drogue-maison	<i>designer drug</i>
drogué	<i>drug addict</i>
drogue chimique	<i>chemical drug</i>
drogue contrôlée	<i>controlled drug</i>
drogue d'usage restreint	<i>restricted drug</i>
drogue de confection	<i>designer drug</i>
drogue de l'amour	<i>ecstasy;</i> <i>love drug;</i> <i>XTC</i>
drogue designer	<i>designer drug</i>
drogue douce	<i>soft drug</i>
drogue dure	<i>hard drug</i> <i>hard core drug</i>
drogue faible	<i>mild drug</i>
drogue forte	<i>hard core drug</i>
drogue illicite	<i>illegal drug</i>
drogue puissante	<i>strong drug</i>
drogue synthétique	<i>synthetic drug</i>
droguer	<i>drug (to)</i>
- E -	
échantillon vendu dans la rue	<i>hit</i>
ecstasy	<i>ecstasy;</i> <i>love drug;</i> <i>XTC</i>
effet à long terme	<i>hangover effect</i>
effet euphorisant	<i>high</i>
effet néfaste	<i>adverse effect</i>
en vente libre	<i>non-prescription</i>
engendrer la mort	<i>result in death (to)</i>

Stupéfiants

entraîner une dépendance	<i>produce dependence (to)</i>
essence	<i>gasoline</i>
état de besoin	<i>craving</i>
état de dépendance vis-à-vis de l'alcool	<i>alcohol dependence</i>
étendue du problème	<i>extent of a problem</i>
être en état d'ivresse	<i>intoxicated</i>
être gelé	<i>high; stoned</i>
être inconscient de ce qui se passe	<i>totalled</i>
être sevré	<i>withdraw (to)</i>
être sous l'effet des drogues	<i>stoned</i>
être un fournisseur	<i>deal drugs (to)</i>
exécuter un mandat de perquisition	<i>execute a search warrant</i>
exempt de drogues	<i>drug free</i>
- F -	
faible dose	<i>low dose</i>
faire la culture du cannabis	<i>grow cannabis (to)</i>
faire le trafic (de drogues)	<i>traffic (to)</i>
faire le trafic de stupéfiants	<i>deal drugs (to)</i>
faire une ligne	<i>make a line (to)</i>
feuille de coca	<i>coca leaf</i>
fiole	<i>vial</i>
flacon	<i>vial</i>
fouiller	<i>conduct a search (to)</i>
fournir	<i>supply (to)</i>
fournisseur	<i>dealer</i>
fréquence d'usage	<i>prevalence of use</i>
fréquence d'utilisation	<i>prevalence of use</i>
fringale	<i>munchies</i>
fumer un joint	<i>toke (to)</i>
fumeur à la chaîne	<i>chain smoker</i>
fumeur invétéré	<i>regular smoker</i>
- G -	
gueule de bois	<i>hangover</i>
gros fumeur	<i>heavy smoker</i>
- H -	
habitué	<i>habitual user</i>

Stupéfiants

habitude de fumer	<i>smoking habit</i>
habitué de la coke	<i>coke head</i>
habitué de la drogue	<i>habitual user</i>
hallucinogène	<i>hallucinogen</i>
hashish	<i>hashish</i>
haschich liquide	<i>cannabis oil; hash oil; hashish oil</i>
haut	<i>high</i>
herbe	<i>grass</i>
héroïne schnouffe	<i>heroin</i>
héroïnomane	<i>heroin addict</i>
héroïnomanie	<i>heroin addiction</i>
huile de cannabis	<i>cannabis oil; hash oil; hashish oil</i>
- -	
ice	<i>crank; crystal; ice; methamphetamine hydrochloride</i>
indicateur	<i>informer; stool pigeon</i>
ingestion accidentelle d'une dose excessive	<i>accidental overdose</i>
ingestion accidentelle d'un surdosage	<i>accidental overdose</i>
ingestion accidentelle d'une surdose	<i>accidental overdose</i>
inhaler	<i>inhale (to); sniff (to); snort (to)</i>
inhaler des vapeurs	<i>inhale fumes (to)</i>
initier à la drogue	<i>push (to)</i>
injection intramusculaire	<i>intramuscular injection</i>
injection intraveineuse	<i>intravenous injection</i>
injection sous-cutanée	<i>subcutaneous injection</i>
inspirer	<i>inhale (to); sniff (to)</i>
instruments (qui permettent d'utiliser les drogues)	<i>equipment (used to take drugs)</i>
intensification de la perception sensorielle	<i>heightened sensory perception</i>
intoxiqué	<i>drug addict</i>

Stupéfiants

- J -	
joint	<i>joint</i>
junkie	<i>junkie</i>
- L -	
laboratoire caché	<i>underground lab</i>
laboratoire clandestin	<i>underground lab</i>
laboratoire de méthamphétamine	<i>meth lab</i>
lésions cérébrales	<i>brain damage</i>
lieu d'injection sûr	<i>safe injection site</i>
<i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i>	<i>Controlled Drugs and Substances Act</i>
LSD (diéthylamide de l'acide lysergique)	<i>LSD</i>
LSD en buvard	<i>blotter acid</i>
lutte antidrogue	<i>war against drugs</i>
lutte contre la drogue	<i>war against drugs</i>
- M -	
maison de la drogue	<i>drug house</i>
maison de transition	<i>half-way house</i>
marché clandestin	<i>illicit market</i>
mari	<i>Mary Jane</i>
marijane	<i>marijane</i>
marijuana	<i>grass; marijuana; pot; weed</i>
matériel pour la consommation des drogues	<i>drug paraphernalia</i>
mauvais voyage	<i>bad trip</i>
médicament	<i>drug; medication</i>
mescaline	<i>mescaline</i>
méthadone	<i>methadone</i>
méthamphétamine	<i>methamphetamine; desoxyephedrine</i>
méthamphétamine en cristaux	<i>crystal meth</i>
méthamphétamine injectable	<i>speed</i>
milieu des drogues	<i>drug culture</i>
milieu exempt de drogue	<i>drug free environment</i>
montée de plaisir	<i>rush</i>
morphine	<i>morphine</i>

Stupéfiants

morphinomane	<i>morphine addict</i>
morphinomanie	<i>morphine addiction</i>
- N -	
narco	<i>drug dealer; drug trafficker</i>
narcotrafiquant	<i>drug dealer; drug trafficker</i>
ne peut être obtenu légalement qu'au moyen d'une ordonnance	<i>legally available only on prescription</i>
neige (cocaïne)	<i>snow</i>
nouveau consommateur	<i>first time user</i>
- O -	
odeur d'alcool sur l'haleine	<i>odour of alcohol on the breath</i>
ordonnance	<i>prescription</i>
- P -	
par voie intraveineuse	<i>intravenously</i>
par voie orale	<i>orally</i>
party clandestin	<i>rave</i>
party rave	<i>rave party</i>
pas disponible par voie légale	<i>not legally available</i>
passer en contrebande	<i>smuggle (to)</i>
pavot à opium	<i>opium poppy</i>
pavot somnifère	<i>opium poppy</i>
perquisitionner	<i>conduct a search (to)</i>
personne adonnée aux stupéfiants	<i>addict drug addict</i>
perturbation des fonctions cérébrales	<i>disruption of brain functioning</i>
pilule	<i>pill</i>
pilule coupe-faim	<i>appetite suppressant; diet pill</i>
pilule d'amaigrissement	<i>diet pill</i>
pilule de l'amour	<i>ecstasy; love drug; XTC</i>
pince alligator (pour tenir un mégot de cigarette de marijuana)	<i>roach clip</i>
pipe de verre	<i>glass pipe</i>
polytoxicomane	<i>multiple drug user</i>

Stupéfiants

polytoxicomanie	<i>multiple addiction</i>
possession en vue du trafic	<i>possession for the purpose of trafficking</i>
possession illégale	<i>unlawful possession</i>
pot	<i>pot</i>
poudre d'ange	<i>angel dust; PCP</i>
prendre par injection	<i>inject drugs (to)</i>
prendre par voie orale	<i>swallow (to)</i>
prescrit sur ordonnance	<i>prescribed</i>
problème de dépendance	<i>addiction problem</i>
problème de toxicomanie	<i>addiction problem</i>
produit chimique	<i>chemical</i>
programme d'échange de seringues	<i>needle exchange program</i>
programme de sensibilisation antidrogue	<i>drug education program</i>
programme de sensibilisation aux drogues	<i>drug awareness program</i>
puissance	<i>potency</i>
- Q -	
Quaalude	<i>Quaalude</i>
quantité disponible	<i>supply</i>
qui a un grand pouvoir toxicomanogène	<i>highly addictive; highly habit-forming</i>
qui consomme de la drogue	<i>user</i>
qui crée une forte dépendance	<i>highly addictive</i>
qui modifie l'humeur	<i>mood-altering</i>
qui ne consomme pas de la drogue	<i>non-user</i>
qui ne crée pas de dépendance	<i>non-addictive</i>
- R -	
ravages de la drogue	<i>ravages of drugs</i>
ravitailleur en drogue	<i>drug pusher</i>
réaction de manque	<i>withdrawal reaction</i>
renifler	<i>snort (to)</i>
renifleur	<i>sniffer</i>
renifleur de poudre narcotique	<i>sniffer</i>
repaire de drogues	<i>drug den</i>
résine du cannabis	<i>cannabis resin</i>
revendeur	<i>dealer; trafficker (minor)</i>
- S -	

Stupéfiants

s'effondrer	crash (to)
s'injecter	<i>inject drugs (to); shoot up</i>
schnouffe	<i>heroin; smack</i>
se droguer	<i>do drugs (to); take drugs (to)</i>
se piquer	<i>shoot up (to)</i>
sédatif	<i>sedative</i>
sentir les effets s'amoinrir	<i>come down (to)</i>
sensation d'euphorie	<i>high</i>
seringue	<i>needle</i>
sevrage (physique et psychologique)	<i>withdrawal</i>
sevrage brusque	<i>abrupt withdrawal</i>
simple dose	<i>dose (single); single dose</i>
simple possession	<i>simple possession</i>
site d'injection	<i>injection site</i>
site d'injection sûr	<i>safe injection site</i>
site d'injection supervisé	<i>safe injection site</i>
solvant	<i>solvent</i>
somnifère	<i>sleeping pill</i>
speed	<i>speed</i>
stéroïde anabolisant	<i>anabolic steroid</i>
stimulant	<i>stimulant; upper</i>
stupéfiant	<i>narcotic</i>
stupéfié	<i>dopey</i>
substance désignée	<i>controlled substance</i>
suivre une cure de désintoxication	<i>dry out</i>
sur le marché noir	<i>street (on the)</i>
surdosage	<i>overdosage</i>
surdose	<i>overdose</i>
symptôme de privation	<i>withdrawal symptom</i>
symptôme de sevrage	<i>withdrawal symptom</i>
syndrome d'alcoolisation fœtale	<i>foetal alcohol syndrome</i>
- T -	
tabac à chiquer	<i>smokeless tobacco; snuff</i>
tabac à mâcher	<i>smokeless tobacco; snuff</i>
tabac sans fumée	<i>smokeless tobacco;</i>

Stupéfiants

	<i>snuff</i>
taux d'alcoolémie	<i>blood alcohol level; BAL</i>
test de dépistage de drogues	<i>drug test</i>
toxicomane	<i>addict; dope fiend; drug addict; drug dependant person</i>
toxicomanie	<i>drug addiction</i>
trafic de la drogue	<i>drug traffic</i>
trafic des stupéfiants	<i>drug traffic</i>
trafiquant	<i>trafficker</i>
trafiquer des stupéfiants	<i>deal drugs (to)</i>
tranquillisant	<i>depressant</i>
trip qui tourne mal	<i>bad trip</i>
trou de mémoire	<i>blackout</i>
- U -	
usage à des fins non-médicales	<i>non-medical use</i>
usage médical	<i>medical use</i>
usage préalable de drogue	<i>previous drug use</i>
usager	<i>user</i>
usager chronique	<i>chronic habitual user</i>
usager excessif	<i>heavy user</i>
usager excessif régulier	<i>regular heavy user</i>
usager invétéré	<i>chronic habitual user; heavy user</i>
utilisation à long terme	<i>long-term use</i>
- V -	
valeur au niveau du revendeur	<i>street value</i>
veines affaissées	<i>collapsed veins</i>
vendeur	<i>dealer; pusher</i>
vendeur de la rue	<i>street dealer</i>
vendre	<i>push (to)</i>
vendu sans ordonnance	<i>non-prescription</i>
vendu uniquement sur ordonnance	<i>legally available only on prescription</i>
voyage	<i>trip</i>
- W -	

Stupéfiants

- X -	
- Y -	
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.